

No. 54039*

**Republic of Korea
and
China**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China on the promotion and protection of investments. Sydney, 7 September 2007

Entry into force: *1 December 2007, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Chinese, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 November 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine pour la promotion et la protection des investissements. Sydney, 7 septembre 2007

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2007, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *chinois, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10 novembre 2016*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

大韩民国政府和中华人民共和国政府
关于促进和保护投资的协定

大韩民国政府和中华人民共和国政府（以下称“缔约双方”）

为了加强两国间经济和贸易合作，愿进一步促进投资；

愿为缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资创造有利条件，给予上述投资和相关的经营活动优惠的待遇和保护；

认识到鼓励和相互保护此类投资将有助于促进两国间经济往来、贸易和技术领域的交流；并且按照 2003 年 7 月 8 日《中韩联合声明》的精神，双方承诺提高中韩全面合作伙伴关系；

达成协议如下：

第 一 条

定 义

本协定内：

一、“投资”一词系指缔约一方投资者依照缔约另一方在投资时的法律和法规在缔约另一方领土内所投入的各种财产，特别是，包括但不限于：

- (一) 动产、不动产和其他财产权利，如抵押、留置、质押、用益物权和类似权利；
- (二) 公司、企业和中外合营企业的股份、股票、债券、公司债和其他形式的参股；
- (三) 金钱请求权或其他与投资有关的具有经济价值的行为

请求权；

(四) 知识产权，包括著作权、商标、专利、工业设计、工艺流程、专有技术、商业秘密、商名和商誉；

(五) 法律授予的或依照法律通过合同、授权、许可而获得的权利，包括勘探、提炼、耕作或开发自然资源的权利。

作为投资的财产发生任何形式上的变化，不影响其作为投资的性质。

二、“投资者”一词系指在缔约另一方的领土内进行投资的缔约一方的自然人或者法人：

(一) “自然人”一词系指根据缔约一方的法律拥有其国籍的自然人；

(二) “法人”一词系指任何依据缔约一方的法律法规成立的实体，包括公司、公共机构、基金会、合伙、商号、组织、社团或者协会。

三、“收益”一词系指由投资所产生的款项，特别是，包括但不限于：利润、利息、资本利得、股息、版税、酬金。投资收益和若存在再投资时那些再投资收益享有与投资同样的保护。

四、“联合国国际贸易法委员会仲裁规则”一词系指联合国国际贸易法委员会于1976年4月28日通过的《联合国国际贸易法委员会仲裁规则》。

五、“解决投资争端国际中心条约”一词系指1965年3月18日在华盛顿开放签署的《解决一国和他国投资者投资争端条约》。

六、“中心”一词系指《关于建立解决投资争端国际中心条约》建立的解决投资争端国际中心。

第二 条

促进和保护投资

一、缔约一方应鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资，并依照其法律和法规接受这种投资。

二、缔约一方投资者的投资应在缔约另一方境内受到公平和公正对待，享受充分与及时的保护和保障。

三、缔约一方不得对缔约另一方投资者作出的投资的管理、维持、使用、享有和处分采取任何不合理的或歧视性的措施，缔约一方也不得在当地含量、技术转移或出口业绩要求方面对缔约另一方投资者作出的投资采取任何不合理的或歧视性的措施。

四、本着投资或进行投资相关经营的目的，欲进入缔约另一方领土并停留的缔约一方的国民，其入境、逗留、定居的申请应给予善意考虑；同样的善意考虑也应当给予根据其国内法在缔约另一方领土内开展经营活动的授权和许可的申请。

第三 条

投资待遇

一、在扩张、运营、管理、维持、使用、享有、销售和其他对